



诺贝尔文学奖文集

叶芝诗选

yezhi shixuan

1923年获奖

[爱尔兰] 叶芝

Yeats

李斯◎等译



时代文艺出版社



诺贝尔文学奖文集

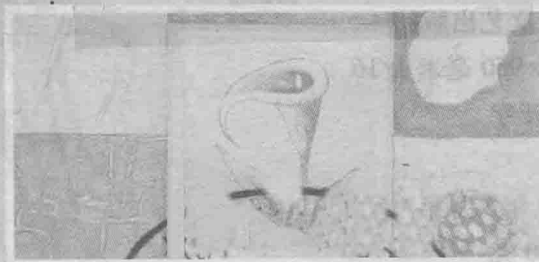
叶芝诗选

1923年获奖

[爱尔兰] 叶芝

Yeats

李斯◎等译



时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

叶芝诗选/(爱尔兰)叶芝著;李斯等译. —长春:时代文艺出版社,

(2013.5)重印

(诺贝尔文学奖文集)

ISBN 978-7-5387-2179-9

I. 叶... II. ①叶... ②李... III. 抒情诗—作品集—爱尔兰—现代 IV. I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 214031 号

叶芝诗选

作 者	叶芝
出 品 人	张四季
选题策划	陈 琛
责任编辑	陈 琛
出 版	时代文艺出版社
地 址	长春市泰来街 1825 号 邮编:130011
电 话	总编办:0431-86012927 发行科:0431-86012952
网 址	www.shidaichina.com
印 刷	北京一鑫印务有限责任公司
发 行	时代文艺出版社
开 本	690×960 毫米 1/16
字 数	140 千字
印 张	15
版 次	2013 年 5 月第 1 版第 3 次印刷
定 价	29.80 元

版权所有 翻印必究

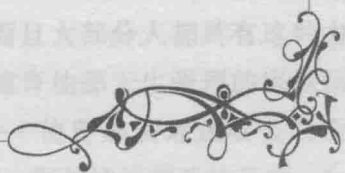


颁奖辞

得奖评语

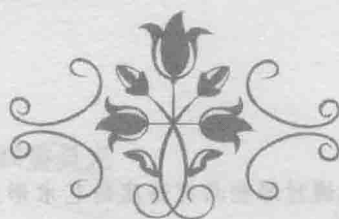
Collections of the Nobel Prize for literature

“因为他通过那些具有高度的艺术形式和创造性的诗作,已将一个民族的精神示予世人。”



- 164 读诗和读诗有感
- 165 给凯尔施的一封信
- 166 有人教我写诗
- 167 反尔思诗、读尔思诗
- 168 一位不学无术的诗人
- 171 美和诗
- 176 诗和诗
- 179 月之歌
- 183 雨与月
- 189 金与银
- 191 诗和金子之歌
- 192 另一首金子之歌
- 194 爱可、爱可的诗
- 200 诗之作品

图书装帧



“人世间万物皆有情，有情皆为我所用”

颁奖辞

*Collections of the Noble Prize
for literature*



瑞典学院诺贝尔委员会主席
霍尔斯陶穆

即在少年初期，威廉·叶芝的诗作便已脱颖而出，其为诗人之令誉早成不争之事实。读他的自传可知，甚至在孩童时代，诗人内心的激励早已决定他与世界的关系。他从一开始便遵循其感性与理性生活所指示的方向，生生不息，欣欣向荣。

他出身于都柏林的艺术世家，故自然而然，美对他而言是生活的必需品，他表现出艺术才华，他的教育也专注于满足他这方面的倾向，而不甚措意于传统的学校教育之吸收。大部分时间，他都在英国——他的第二祖国——接受教育。然而他的成长关键却与爱尔兰有关，尤其是康诺特（Connaught）较未受污染的盖尔特区；叶芝的家庭在此地有避暑的房子。在此，他从民间信仰和流传的故事当中吸收当地人民的特色，亦即富于想像的神秘主义。在此，他徜徉于高山大海之间，热情忘我地试图领会原始自然的精神本质。

自然的精神本质，在叶芝而言并非一句空话。盖尔特人的泛神信仰认为，现实界的背后存在着强烈的个人力量，而且大部分人都具有这种力量。这种信仰在叶芝的想像中根深蒂固，并哺育他那天生强烈的宗教需求。即使在他最接近当代科学精神的时期——他曾热切地观察芸芸众生——他仍然独树一帜，专心聆听清晨的鸟啼，凝神注视黄昏的飞蛾。叶

芝在孩童时期对白昼的节奏极为熟稔，他光凭这些天然的表征便能正确地分出时刻。就因为他被晨昏的各种声音如此亲密地同化，所以后来的诗作便有许多引人入胜的特质。

他对诗道特别神往，故成年之后不久，便放弃美术方面的训练，以便全身心投入诗道。然而，美术方面的训练在他整个写诗生涯当中却明显地表现出两个特色：一、他强烈崇拜形式与个人风格；更重要的，他以大胆出人意表的方式解决问题，他那灵光一闪的哲学思考，常为自己独特的本质提供答案。

80年代末期叶芝卜居伦敦，当时文学界并未给他许多正面的助益，但至少与他并肩对抗，这对好斗的年轻人而言似乎特别珍贵。文学界全心厌倦叛离当时方兴未艾的思潮——亦即教条式自然科学与自然主义艺术的精神。很少有人能像叶芝那样彻底地仇视这种思潮，因为他完全倚重直观与理想，是个不屈不挠的唯心论者。

过度自信的自然科学与事事仿肖现实的偏狭艺术，都令叶芝不安。尤其，不少人相信只有集体化、机械式的进步，才能将人类走上乐土。叶芝所恐惧的是，在这样一个世界里，感性生活与想像力势必枯竭，而怀疑论将导致刻板僵硬和人格瓦解。事实证明，叶芝不幸而言中：我们今日所处的，正是人类受过这种训练之后，所造出来的“天堂”。

当时还有更美好的乌托邦社会思想，以备受欢迎的诗人莫瑞斯（William Morris）为代表，但也无法吸引个人主义者如叶芝。后来，他找到与人民交流的途径。在他而言，人民并非抽象的概念，而是他幼年曾亲自接触过的爱尔兰人民。他在这群人民当中所找寻的并非今日所谓的群众，而是由历史发展出来的灵魂。叶芝希望能激发他们去过更清醒的生活。

身处思想混淆的伦敦，叶芝仍然珍视爱尔兰民族的一切，这份感情因夏日回乡并广泛研究爱尔兰民俗而得到滋养。叶芝较早期的抒情诗几乎完全以这些印象为基础，而在英国却能立刻获得重视。这是因为：他的素材能强烈激发想像，而形式虽然独特，即与许多英诗的高尚传统一脉相承。盖尔特语和英语的融合，在政治上始终无法完满完成，而在此透过诗的想像力，却成为事实。这是精神意义十分重大的征兆。

不论叶芝读过多少英国大家的作品，他的诗行自有其新格调。首先，韵律与音色已起了变化，仿佛被移到不同的空气里——黄昏海边的盖尔特

空气。其次，歌谣成分也比现代英诗中常有的歌谣成分浓厚，而音乐也比较忧伤。节奏收放自如好比梦游者步履安稳。在这柔和的节奏之下，诗中的音乐更暗示着另一种节奏，好像和风的呼吸，又像自然力量永恒的脉动。在最精纯的境界，这种艺术有绝对的魔力，但却不容易领会。的确，他的艺术通常相当隐晦，所以要想理解便得十分细心。这种隐晦部分是来自于主题内容的神秘色彩，可能同样重要的，是盖尔特的的气质。这份气质似乎不以明晰，而以光芒、细腻、洞察力见长。但是当时的潮流也贯穿其间：象征主义以及“为艺术而艺术”的手法，总是呕心沥血去推敲大胆而适切的字眼。

叶芝与人民生命的结合，使他不至于因讲求美的效果而导致空洞。伦敦文学国内的一群爱尔兰作家，以他为中心领导，而带动现在所谓“盖尔特的复苏”运动，并创造出崭新的民族文学——盎格鲁——爱尔兰文学。

这群作家当中以叶芝为最重要，最多才多艺。他有鼓舞人心的人格，素孚众望。他为以前分散的力量提出共同目标，并鼓励以前对自己生命不自觉的新力量。

同时，爱尔兰的剧场也在此刻出现。叶芝的积极宣传创造出舞台，也带来了观众。第一场表演的便是叶芝的剧作《凯斯琳女伯爵》（1892）。这部作品有非常丰富的诗篇，其后又推出一系列的诗剧，全部的题材都来自爱尔兰古代英雄传奇。其中最美的作品是《黛尔丽德》（1907）这是有关一位爱尔兰式的海伦的悲剧；《绿盔》（1910），是原始荒野中一段轻快的英雄神话；尤其是《国王的门槛》（1904），题材虽素朴，深刻、恢宏的思想贯穿其间。剧中焦点是唱吟诗人在宫廷内到底占什么地位阶段。这场争论引发了亘古以来所热烈探讨的问题：精神性的事物在这个世上到底有多少效用，我们对这些事物的信仰应该是真是假。剧中主角以自己的生命担保来宣扬诗的至尊地位，实即在维护使人生有价值美好的一切事物。并非所有的诗人都能提出这种主张，但是叶芝绝对有资格。因为他的理想主义始终犀利，他的艺术也始终严肃。在这些诗剧里，诗行之美与风格之稳健诚属难得之作。

在《心欲之地》（1894）里，叶芝的艺术更吸引人。剧中的诗行有童话诗的魔力，也有春天般清新气息，其旋律既明朗又如梦般的朦胧。以戏剧效果而言，这出戏也是他最好的作品。然而，《凯斯琳郝立汉之女》

(1902)则是最纯朴的散文民间剧，也是最合乎古典标准的佳作。叶芝若没写出这些作品，则《心欲之地》堪称是他的诗作的花朵。本剧的爱国思想较叶芝的其他作品更为浓厚。主题是爱尔兰争取自由的经过，主要角色乃爱尔兰本身，由一名流浪的女乞丐所代表。我们在剧中听不到单纯的、憎恨的声音，而这部作品内最深沉的悲怆也比其类似作品更为内敛。着墨不多而清楚明白，动作也极为简单。我们只听到这民族最精纯最高尚的情操，整个来说，实在伟大而毫无做作。叶芝在梦中寻获题材，表现在剧中仍然保留梦幻般的特质，仿佛是上天赠与的礼物——这个概念在叶芝的美学哲学里并不陌生。

关于叶芝的作品，能谈的更多，但现在只能谈谈他近年来剧作的路线。大体而言，一般因他们取材特殊而怪异，故都可称之为浪漫作品，但是在形式方面却努力追求素朴的古典风格。这种古典作风逐渐又发展成明显的古语风格。他力图掌握所有戏剧艺术最初的原始可塑性。他专心致志地思考，欲将自己从现代的舞台解放出来。因为舞台布景往往干扰想像力所唤起的形象；舞台上的脚灯势必过于夸张剧本的外貌；而现代观众也要求逼真的幻觉。然而，叶芝则想将脑际中所呈现的诗照原样搬上舞台；诗的表现形式则追随希腊和日本的经典作品，所以他也采用面罩，也经常用纯朴的音乐来配合演员的动作。

这些作品如此经过简化而风格上达成严密的统一，但题材始出于叶芝所偏爱的爱尔兰英雄传奇。剧中对白极为精炼，合唱队的音调深沉而抒情，即使对读者偶而也有引人入胜的效果。然而，这一切都还只在成长阶段；至于他所作的牺牲是否能完全得到报偿，则尚无法断言。因为这些作品本身虽然极有价值，但可能无法像早期作品那样广为流传。

叶芝在这些剧作以及最清畅最美的抒情诗等方面的成就，很少作家能比得上……他一方面能完满地与人民保持接触，一方面却又提升了最具贵族气息的艺术手法。他写诗的环境只讲求纯粹艺术，是个陷阱重重的环境；但是他那热切质疑的人格始终追求理想，始终不愿丝毫放弃自己的美学信念，始终使自己免于美学的空洞。他仍然追随早先曾指引他的精神，来担任爱尔兰的诠释者。长久以来，这个国家一直在等待有人赋予它声音。用伟大一词来形容他这一生的工作，实不为过。

致答辞

*Collections of the Noble Prize
for literature*



叶芝

我这一生的工作完全要归功于瑞典，这个斯堪的纳维亚半岛的国家。我年轻的时候，曾与一位朋友合力以几年的光阴来诠释英国诗人布雷克的哲学。布雷克最初是贵国伟大的史威登堡（Swedenborg）的信徒，后来虽曾强烈反叛史氏，终究还是半反半信。我的朋友和我便经常为了解释某些晦涩的诗行，不得不求教于史氏的作品。因为布雷克的作品一向富于奇想，然而布雷克对当时英国的想像思考有 40 年的影响，就像其后柯立基（Coleridge）对过去 40 年也有影响。在他的作品中，他一向是史氏的诠释者或反对者。在绘画理论里，也经常如此。近年来我研究史氏思想，纯粹是我对他个人有兴趣。所以我接到贵国邀请来到斯德哥尔摩，我便亲自为他的传记搜集有关资料。同时，我认为若非贵国的易卜生（Ibsen）和班生（Bjornson），爱尔兰戏剧根本不可能出现或存在。然而，今日贵国却将这项重大的荣誉颁赠给我。

30 年前许多爱尔兰作家纷纷组成学社，无情地批评指责爱尔兰文学。他们梦想，只要摆脱爱尔兰文学的草莽气息，他们也许会赢得欧洲的重

视。我对他们亏欠甚多，对后来也加入我们运动的人亏欠更多。现在这些男男女女和我一样都逐渐老迈，当我回到爱尔兰，他们将可在这份伟大的荣誉中，看到他们的梦想已然实现。我内心深知，如果没有他们，我根本没有资格领受这份荣耀。



CONTENTS

目录

- 1 颁奖辞
- 1 致答辞
- 1 被拐走的孩子
- 4 在杨柳园畔
- 5 尘世的玫瑰
- 7 英尼斯菲利湖中的小岛
- 8 爱的怜惜
- 9 你老的时候
- 10 谁与弗格斯同行
- 11 流浪者因歌斯之歌
- 13 他向往天上锦织
- 14 亚当的祸
- 17 老人凭水自赏
- 18 没有第二个特洛伊
- 20 我易分心
- 21 1913 年 9 月
- 24 海伦在世时
- 25 东方朝圣客
- 26 玩偶

- 1 颁奖辞 10
- 1 致答辞 10
- 1 被拐走的孩子 10
- 4 在杨柳园畔 10
- 5 尘世的玫瑰 10
- 7 英尼斯菲利湖中的小岛 10
- 8 爱的怜惜 10
- 9 你老的时候 10
- 10 谁与弗格斯同行 10
- 11 流浪者因歌斯之歌 10
- 13 他向往天上锦织 10
- 14 亚当的祸 10
- 17 老人凭水自赏 10
- 18 没有第二个特洛伊 10
- 20 我易分心 10
- 21 1913 年 9 月 10
- 24 海伦在世时 10
- 25 东方朝圣客 10
- 26 玩偶 10

- 27 外套
- 28 库尔的野天鹅
- 30 所罗门对希芭
- 32 学者
- 33 猫与月亮
- 35 愚人的两首歌
- 38 1916 年复活节
- 42 玫瑰树
- 44 二度降临
- 46 为小女祈祷
- 51 航向拜占庭
- 53 塔
- 64 丽达与天鹅
- 66 身处学童之间
- 70 拜占庭
- 73 癡珍与主教谈话
- 75 经过长久的缄默
- 76 我属爱尔兰
- 78 天青石
- 81 巴奈尔
- 82 光辉的一天
- 83 长脚蚊
- 85 约翰·肯撒拉追悼玛丽·摩尔夫人
- 87 政治
- 89 人与回声
- 92 癡珍在山顶上
- 94 在本贝尔本之下

- 102 炼狱（诗剧）
- 112 柯尔庄园的野天鹅
- 114 追忆葛瑞格里少校
- 126 爱尔兰某飞行员
- 127 岁月使人增长
- 128 兔子的锁骨
- 129 圆塔下
- 131 所罗门与希芭唱答
- 133 活色生香
- 134 诗一首
- 135 致少女
- 137 给少女
- 138 学者
- 139 汤姆·欧拉夫利
- 140 牧者对唱
- 146 呻吟语
- 147 黎明
- 148 论女人
- 150 渔夫
- 152 鹰
- 153 记忆的魅力
- 154 赞美她
- 156 人民
- 158 吃梦
- 161 深深的誓言
- 162 幽灵
- 163 心灵的气体

得美评语

原诗选集 101

周叶良一 101

101

101

101

101

101

101

101

101

101

101

101

101

Collections of the Noble Prize for literature

叶芝诗选

- 164 读颇帕修斯有感
- 165 给凯尔纳诺的一只松鼠
- 166 有人要我写首战诗
- 167 纪念亚弗·波列斯芬
- 169 一位不久人世的淑女
- 174 我是你主
- 178 进屋祷文
- 179 月之盈亏
- 187 猫与月
- 189 圣者与驼子
- 191 两首傻子之歌
- 193 另一首傻子之歌
- 194 麦可·罗伯兹的双重灵光
- 200 叶芝作品年表



被拐走的孩子^①

Collections of the Noble Prize for literature

警犬林高地怪石林立^②，
而下陷的地方却没人湖中。
湖中有岛；
天空有大鸟掠过，
几乎将河鼠的美梦打破。
在那儿，有我热爱的仙篮，
盛满浆果，
以及樱桃。
人类的孩子，来吧！
涉足荒野和湖泊！
与仙女一起来吧！
大地上哭泣阵阵，你不解详情。

灰暗沙滩，
披月明亮。

① 这首诗的背景是爱尔兰的史力高（Sligo）地区。岛屿的原名是罗吉尔（Lough Gill）。叶芝另一首诗，《茵尼世费丽湖中的小岛》（“The Lake Isle of Innisfree”）亦以此地为背景。

② 警犬林在 Lough Gill 与 Dromahair 之间。

在远方，罗斯^①，
我们彻夜狂欢；
古老的舞姿中，
手眼传情，直到
月色褪去。
我们奔波，
追逐变味的希望。
然而世事烦恼，
人们焦躁。
人类的孩子，来吧！
涉足荒野和湖泊！
与仙女一起来吧！
大地上哭泣阵阵，你不解详情。

山溪四处流淌，
自卡尔峡谷涌下^②，
在芦苇丛中汇成小池；
星星倒映其中。
红鳟鱼哪去了？
谁在低语？
鱼儿睡不踏实。
羊齿草布满泪水，
泪水淌入溪中，

① 著名的神仙故事地点。该地岩石密布。如有人不小心在此地睡着，灵魂可能给神仙偷走，睡醒之后，才智尽失，变成笨伯。

② 湖名，在 Sligo 之北。